

## 历代志上第十六章译文对照

### 【代上十六 1】

〔**和合本**〕「众人将神的约柜请进去，安放在大卫所搭的帐幕里，就在神面前献燔祭和平安祭。」

〔**吕振中译**〕「众人将神的柜抬进去，把它安置在大卫所搭的帐棚中间。他们便在神面前献燔祭和平安祭。」

〔**新译本**〕「他们把 神的约柜抬了进去，安放在大卫为它所搭的会幕中间，然后在 神面前献上了燔祭和平安祭。」

〔**现代译本**〕「他们把约柜抬进大卫预备的帐棚里，然后向神献烧化祭和平安祭。」

〔**当代译本**〕「众人将神的约柜抬进去，安放在大卫所搭的帐幕里，然后在神面前献上燔祭和平安祭。」

〔**文理本**〕「众舁神匱入城、置于大卫所张之幕、献燔祭及酬恩祭于神前、」

〔**思高译本**〕「他们将上主的约柜抬来，安置在达味所搭的帐幕内，然后在天主前奉献了全燔祭和平安祭。」

〔**牧灵译本**〕「他们将雅威的约柜抬来，安置在达味所搭的帐幕内，然后奉献了全燔祭与平安祭。」

### 【代上十六 2】

〔**和合本**〕「大卫献完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名给民祝福，」

〔**吕振中译**〕「大卫献完了燔祭和平安祭，就奉永恒主耶和華的名给人民祝福；」

〔**新译本**〕「大卫献上了燔祭和平安祭以后，就奉耶和華的名给人民祝福。」

〔**现代译本**〕「大卫献完祭后就奉上主的名祝福人民，」

〔**当代译本**〕「祭礼完毕，大卫就奉神的名祝福人民，」

〔**文理本**〕「大卫献燔祭与酬恩祭既毕、奉耶和華名、为民祝嘏、」

〔**思高译本**〕「达味献完了全燔祭和平安祭，奉上主的名祝福了百姓；」

〔**牧灵译本**〕「达味献祭之后，以雅威的名祝福了百姓；」

### 【代上十六 3】

〔**和合本**〕「并且分给以色列人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一个葡萄饼。」

〔**吕振中译**〕「又分给以色列众人、无论男女、每人一个饼，又有枣饼、葡萄饼。」

〔**新译本**〕「他又分给以色列众人，无论男女，每人一个饼、一块肉、一个葡萄饼。」

〔**现代译本**〕「并且分发食物给他们。以色列人，不分男女，每人都得到一个饼，一块烤肉，和一些葡萄干。」

〔当代译本〕「又给以色列男女老幼每人一块饼、一块肉和一个葡萄饼。」

〔文理本〕「颁赐以色列众、无论男女、各予饼一方、肉一膋、葡萄干饼一方、」

〔思高译本〕「以后分给全以色列，不论男女，每人一块饼，一块肉，一块葡萄干饼。」

〔牧灵译本〕「又分给全以色列，不论男女，每人一块饼，一块烤肉，一块葡萄干饼。」

#### 【代上十六 4】

〔和合本〕「大卫派几个利未人在耶和华的约柜前侍奉、颂扬、称谢、赞美耶和华以色列的神。」

〔吕振中译〕「大卫派了几个利未人在永恒主的柜前伺候着，来颂扬、称谢赞美永恒主以色列的神。」

〔新译本〕「大卫派了一部分利未人，在耶和华的约柜前事奉、颂扬、称谢和赞美耶和华以色列的神。」

〔现代译本〕「大卫指派一些利未人在约柜前面领导人民唱歌，颂赞敬拜上主——以色列的神。」

〔当代译本〕「大卫指派一些利未人在神的约柜前供职，不断地颂扬、称谢和赞美主以色列的神。」

〔文理本〕「又立利未人、供役于耶和华匱前、赞美称谢、颂扬以色列之神耶和华、」

〔思高译本〕「达味又派定了一些肋未人，在上主的约柜前供职，叫他们赞美、称谢、颂扬上主，以色列的天主：」

〔牧灵译本〕「达味又派定了一些肋未人，在上主的约柜前司职：赞美、称谢、颂扬雅威，以色列的天主。」

#### 【代上十六 5】

〔和合本〕「为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利，鼓瑟弹琴；惟有亚萨敲钹，大发响声；」

〔吕振中译〕「为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、乌薛（传统：雅薛）、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利、拿琴瑟等乐器，亚萨拿响钹、大声作乐。」

〔新译本〕「领导的人是亚萨，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别、以东和耶利，他们鼓瑟弹琴，亚萨敲响钹。」

〔现代译本〕「亚萨是队长，撒迦利雅是副队长。雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东，和耶利弹竖琴。亚萨打钹。」

〔当代译本〕「这些利未人之中，为首的是亚萨，在他以下的是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东和耶利，他们鼓瑟弹琴，亚萨击钹，一起高声奏乐。」

〔文理本〕「首亚萨、次撒迦利雅、及雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利鼓瑟鸣琴、亚萨击钹发声、」

〔思高译本〕「为首的是阿撒夫、则加黎雅为副，其次是乌黎耳、舍米辣摩特、耶希耳、玛提提雅、厄里阿布、贝纳雅、敖贝得、厄东和耶依耳；他们鼓瑟弹琴，阿撒夫敲钹。」

〔牧灵译本〕「为首的是阿撒夫，则加黎雅为副，其次是乌齐耳、舍米辣摩特、耶希耳、玛提提雅、厄里阿布、贝纳雅、敖贝得厄东和耶依耳。他们鼓瑟弹琴，阿撒夫敲钹。」

### 【代上十六 6】

〔和合本〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的约柜前吹号。」

〔吕振中译〕「祭司比拿雅和雅哈悉常在神的约柜前不断地吹号筒。」

〔新译本〕「比拿雅和雅哈悉两位祭司在 神的约柜前不住地吹号。」

〔现代译本〕「两个祭司—比拿雅和雅哈悉按时在约柜前面吹号。」

〔当代译本〕「祭司比拿雅和雅哈悉就负责不断在神的约柜前吹号角。」

〔文理本〕「祭司比拿雅、雅哈悉、恒吹角于神约匱前、」

〔思高译本〕「司祭贝纳雅和雅哈齐耳在天主的约柜前，不断吹号筒。那一天，达味初次任命 阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱这首称谢歌：」

〔牧灵译本〕「司祭贝纳雅和雅哈齐耳在天主的约柜前，不断吹号。」

### 【代上十六 7】

〔和合本〕「那日，大卫初次藉亚萨和他的弟兄，以诗歌称颂耶和华，说：」

〔吕振中译〕「那一天大卫初次规定要称谢永恒主，由亚萨和他的族弟兄经手领唱着，说：」

〔新译本〕「那一天，大卫初次指定亚萨和他的亲族，以诗歌称谢耶和华，说：」

〔现代译本〕「这是大卫第一次指派亚萨和他的利未同胞负责歌唱来赞美上主。」

〔当代译本〕「那一天，大卫初次委派亚萨和他的弟兄们唱诗、歌颂称谢神说：」

〔文理本〕「是日大卫始定、藉亚萨与其昆弟、称谢耶和华、」

〔思高译本〕「『你们要称谢上主，呼号他的圣名，在万民中宣扬他的功行。』」

〔牧灵译本〕「那一天，达味命阿撒夫及其同族兄弟，向上主唱这首称谢歌：」

### 【代上十六 8】

〔和合本〕「『你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为。』」

〔吕振中译〕「你们要称谢永恒主，宣告他的名，在万族民中使人知道他所作的。」

〔新译本〕「『你们要称谢耶和华，呼求他的名，在万民中宣扬他的作为。』」

〔现代译本〕「你们要感谢上主，宣扬他的伟大！要向万国述说他的作为！」

〔当代译本〕「你们要称谢神，求告祂的名，向众民传扬祂的作为。」

〔文理本〕「歌曰、当称谢耶和华、呼吁其名、以其作为、普告万民兮、」

〔思高译本〕「要歌颂他，称扬他，申述他的一切奇迹。」

〔牧灵译本〕「称谢雅威，呼号他的圣名，在万民中宣扬他的功迹。」

### 【代上十六 9】

〔和合本〕「要向他唱诗、歌颂，谈论他一切奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「要歌颂他，要唱扬他，述说他一切奇妙的作为。」

〔新译本〕「要向他歌唱，向他颂扬，述说他一切奇妙的作为。」

〔现代译本〕「你要歌唱颂赞他；要述说他所做奇妙的事！」

〔当代译本〕「要歌颂祂，述说祂一切奇妙的大工。」

〔文理本〕「讴歌之、颂美之、道其奇行兮、」

〔思高译本〕「要以他的圣名为荣，愿寻求上主的，心中喜乐！」

〔牧灵译本〕「歌颂他，称扬他，讲述他的一切奇迹。」

#### 【代上十六 10】

〔和合本〕「要以他的圣名夸耀。寻求耶和华的人，心中应当欢喜。」

〔吕振中译〕「要以他的圣名而夸耀；愿寻求永恒主的人、心中喜乐。」

〔新译本〕「要以他的圣名为荣，愿寻求耶和华的人，心中喜乐。」

〔现代译本〕「你们要荣耀他的圣名！愿所有寻求上主的人都欢乐！」

〔当代译本〕「祂的圣名是配得夸耀的；愿所有寻求神的人，心中都充满喜乐。」

〔文理本〕「以其圣名为荣、凡求耶和华者、其心欢悦兮、」

〔思高译本〕「你们要寻求上主和他的德能，要时时寻求他的面容。」

〔牧灵译本〕「以他的圣名为荣，愿寻求雅威的心无比喜乐！」

#### 【代上十六 11】

〔和合本〕「要寻求耶和华与他的能力，时常寻求他的面。」

〔吕振中译〕「要寻找永恒主和他的能力；不断地寻求瞻仰他的圣容。」

〔新译本〕「要寻求耶和华和他的能力，常常寻求他的面。」

〔现代译本〕「要向上主求帮助；要时常敬拜他。」

〔当代译本〕「我们要寻求神和祂的能力；恒切地求见祂的圣颜。」

〔文理本〕「求耶和华、与其能力、恒寻其面兮、」

〔思高译本〕「天主的仆人以色列的后裔，天主的被选者雅各伯的子孙，」

〔牧灵译本〕「寻求雅威和他的德能，时时寻求他的面容。」

#### 【代上十六 12-13】

〔和合本〕「他仆人以色列的后裔、他所拣选雅各的子孙哪，你们要纪念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。」

〔吕振中译〕「他仆人以色列的后裔阿，他拣选的人、雅各的子孙哪，你们要怀念他所行的奇妙作为、他的奇事、和他口中的判语。」

〔新译本〕「他的仆人以色列的后裔啊，他所拣选的雅各的子孙啊，你们要纪念他奇妙的作为、他的奇事和他口中的判语。」

〔现代译本〕「神的仆人雅各的后裔啊，他所拣选的以色列的子孙哪，你们要记住他奇妙的作为，要记得他所施行的审判。」

〔当代译本〕「主的仆人以色列的后裔啊，你们要记念祂奇妙的作为，祂所施行的奇事和祂口中的判语。」

〔文理本〕「其仆以色列之裔、即其所选雅各子孙欵、念其所行奇事异迹、及其口之讞兮、」

〔思高译本〕「你们要记忆他所行的奇事，他的异迹和他口中的断语，他是上主、我们的天主，他的判断达于四方。」

〔牧灵译本〕「记住他所行的奇事、异迹和他口中的断语。他的仆人以色列的后裔，他选择的雅各伯的子孙。」

#### 【代上十六 14】

〔和合本〕「“他是耶和华我们的神，全地都有他的判断。”

〔吕振中译〕「永恒主、他是我们的神；全地都受他的判断。」

〔新译本〕「他是耶和华我们的神，他的判语达到全地。」

〔现代译本〕「他是上主，是我们的神；他的权威遍及全世界。」

〔当代译本〕「祂是主，是我们的神，祂的公义遍及全地。」

〔文理本〕「彼乃耶和华、我之神、行鞫于全地兮、」

〔思高译本〕「他永远记忆他的盟约，万世不忘所许的诺言，」

〔牧灵译本〕「他是雅威，我们的天主，他统治全世。」

#### 【代上十六 15】

〔和合本〕「你们要纪念他的约，直到永远；他所吩咐的话，直到千代，」

〔吕振中译〕「你们要想念他的约到永远，想念（或译：他记得）他吩咐的话到千代，」

〔新译本〕「你们要记念他的约，直到永远；不可忘记他吩咐的话，直到千代。」

〔现代译本〕「你们要永远信守他的约；他的应许达到千代。」

〔当代译本〕「你们要记念祂的盟约直到永远，要思念祂的命令直到万代。」

〔文理本〕「当永念其约、所谕万世之言、」

〔思高译本〕「即与亚巴郎所立的盟约，向依撒格所许的誓言，」

〔牧灵译本〕「他永远记得他的盟约，万世不忘所许的诺言；」

#### 【代上十六 16】

〔和合本〕「就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。」

〔吕振中译〕「就是他和亚伯拉罕所立的约，他向以撒所起的誓。」

〔新译本〕「就是他与亚伯拉罕所立的约，他向以撒所起的誓。」

〔现代译本〕「他要信守跟亚伯拉罕所立的约，守住向以撒所发的誓。」

〔当代译本〕「你们要记念祂跟亚伯拉罕所立的约和祂向以撒许下的誓言。」

〔文理本〕「即与亚伯拉罕所立之约、对以撒所发之誓、」

〔**思高译本**〕「为雅各伯定为律例，为以色列定为永久的盟约，」

〔**牧灵译本**〕「与亚伯郎所立的盟约，向依撒格所许的誓言，」

### 【代上十六 17】

〔**和合本**〕「他又将这约向雅各定为律例；向以色列定为永远的约，」

〔**吕振中译**〕「他将这约向雅各立为律例；向以色列立为永远的约，」

〔**新译本**〕「他把这约向雅各定为律例，向以色列定为永约，」

〔**现代译本**〕「上主跟以色列立永久的约，跟雅各定永久的条例。」

〔**当代译本**〕「祂又将这约定为律例，成为给以色列一个永久的盟约，」

〔**文理本**〕「且于雅各为定例、于以色列为永约兮、」

〔**思高译本**〕「说我必 将客纳罕地赐给你，作为你们的一分产业。」

〔**牧灵译本**〕「那是他给雅各伯的律例，是以色列永恒的盟约，」

### 【代上十六 18】

〔**和合本**〕「说：‘我必将迦南地赐给你，作你产业的份。’」

〔**吕振中译**〕「说：『我必将迦南地赐给你，做你产业的分。』」

〔**新译本**〕「说：‘我必把迦南地赐给你，作你们的产业的分。」

〔**现代译本**〕「他说：我要把迦南地赐给你，作为你自己的产业。」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 主说：‘在你们人丁稀少，只在迦南寄居的时候，我就已经决定要将迦南地赐给你们，作为你们的产业。’」

〔**文理本**〕「曰、我必赐尔以迦南地、为尔所得之业兮、」

〔**思高译本**〕「当时他虽然人丁有限，数目稀少，还在作那地的旅客，」

〔**牧灵译本**〕「他说：“我把迦南给你，那是你的产业。”」

### 【代上十六 19】

〔**和合本**〕「“当时你们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的。」

〔**吕振中译**〕「当时他们〔**传统：你们**〕人数有限，实在很少，并且在那地做寄居者；」

〔**新译本**〕「那时你们人丁单薄，数目很少，又是在那地作寄居的。’」

〔**现代译本**〕「神子民的人数有限，在迦南地寄居。」

〔**当代译本**〕「(18~19 节) 主说：‘在你们人丁稀少，只在迦南寄居的时候，我就已经决定要将迦南地赐给你们，作为你们的产业。’」

〔**文理本**〕「昔尔人寡、其数无几、旅于斯土兮、」

〔**思高译本**〕「从这族走到那族，从这国移到那国。」

〔**牧灵译本**〕「当时他们虽然人数极少，还在作异乡客，」

### 【代上十六 20】

〔和合本〕「他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。」

〔吕振中译〕「他们从这国游到那国，从一族之民〔传统：从一国〕行到另一族之民；这国行到那国。」

〔新译本〕「他们从这国走到那国，从一族走到另一族。」

〔现代译本〕「他们从一地漂流到另一地，从一国流浪到另一国。」

〔当代译本〕「那时，他们到处流浪，居无定所，」

〔文理本〕「由此族游于彼族、自此国至于彼国、」

〔思高译本〕「他不但为容许任何人压迫他们，而且为了他们，还惩戒列王说：」

〔牧灵译本〕「从这族走到那族，从这国移到那国。」

### 【代上十六 21】

〔和合本〕「耶和华不容什么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，」

〔吕振中译〕「永恒主不容任何人欺压他们；他为了他们的缘故曾指责君王，」

〔新译本〕「耶和华不容许任何人欺压他们，曾为了他们的缘故责备君王，」

〔现代译本〕「但神不容许任何人欺负他们；为了他们的缘故他警告君王。」

〔当代译本〕「但神却不容许任何人欺压他们，又为着他们的缘故，谴责众王，」

〔文理本〕「神不容人虐遇之、因之谴责列王兮、」

〔思高译本〕「不要触犯我的受傅者，不要伤害我的先知。」

〔牧灵译本〕「他不但未容许任何人压迫他们，而且还为了他们，惩戒列王：」

### 【代上十六 22】

〔和合本〕「说：‘不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知。’」

〔吕振中译〕「说：『不可触害着我所膏立的，不可加害于我的神言人。』」

〔新译本〕「说：‘不可伤害我所膏的人，不可恶待我的先知。’」

〔现代译本〕「他说：不可为难我拣选的仆人；不要伤害我的先知！」

〔当代译本〕「说：‘你们不得难为我为所拣选的人，也不得伤害我的先知。’」

〔文理本〕「曰、我受膏者勿犯之、我之先知勿伤之、」

〔思高译本〕「大地都要歌颂上主，天天宣扬他的救恩。」

〔牧灵译本〕「“不许碰我的受傅者，不准伤害我的先知。”」

### 【代上十六 23】

〔和合本〕「“全地都要向耶和华歌唱，天天传扬他的救恩。」

〔吕振中译〕「全地都要歌颂永恒主，天天传报他的拯救。」

〔新译本〕「全地都要向耶和华歌唱，天天传扬他的救恩。」

〔现代译本〕「全世界都要歌颂上主！要天天传报他拯救的佳音。」

〔当代译本〕「全地都要歌颂神，要天天宣扬祂的救恩；」

〔文理本〕「全地当歌颂耶和華、日宣其拯救兮、」

〔思高译本〕「在列邦中传述他的光荣，在万民中阐扬他的奇事。」

〔牧灵译本〕「大地啊！歌颂雅威！天天宣扬他的救恩。」

#### 【代上十六 24】

〔和合本〕「在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。」

〔吕振中译〕「要在列国中叙说他的荣耀，在万族之民中传述他奇妙的作为。」

〔新译本〕「在列国中述说他的荣耀，在万民中述说他奇妙的作为。」

〔现代译本〕「要向万国宣扬他的荣耀！要向万民述说他伟大的作为！」

〔当代译本〕「要在列国之中传讲祂的荣耀；在众民中述说祂所行的奇事。」

〔文理本〕「述其尊荣于列邦、道其奇行于万民兮、」

〔思高译本〕「因为上主是伟大的，应极受赞美，应受敬畏超越众神。」

〔牧灵译本〕「在各国传述他的光荣。在各民族阐扬他的奇事」

#### 【代上十六 25】

〔和合本〕「因耶和華為大，当受极大的赞美；他在万神之上，当受敬畏。」

〔吕振中译〕「因为永恒主至大，当受极大的颂赞；惟独他可畏惧，超乎万神之上；」

〔新译本〕「因为耶和華是伟大的，当受极大的赞美；他当受敬畏，远在万神之上。」

〔现代译本〕「上主至大，应该大受颂赞；他应该比万神更受敬畏。」

〔当代译本〕「因为神是伟大的，理应得到极大的赞美；祂远超万神之上，是当受敬畏的。」

〔文理本〕「盖耶和華為大、极当颂赞、宜寅畏之、超越诸神兮、」

〔思高译本〕「因为列族的神尽属虚无，唯独上主造了诸天。」

〔牧灵译本〕「雅威是伟大的，应极受赞美，应受敬畏超越众神。」

#### 【代上十六 26】

〔和合本〕「外邦的神都属虚无，惟独耶和華创造诸天。」

〔吕振中译〕「别族之民的神都是虚无之物（与神、神或偶像一词读音相似）；惟独永恒主造了诸天。」

〔新译本〕「万民的偶像算不得甚么，唯独耶和華创造诸天。」

〔现代译本〕「列国的神都只不过是偶像，但上主创造了诸天。」

〔当代译本〕「外邦的神祇只是一些塑像，惟有神是创造众天的主宰。」

〔文理本〕「列邦之神、悉属虚无、惟耶和華创造诸天兮、」

〔思高译本〕「尊荣及威严在他面前，能力和欢乐在他圣所内。」

〔牧灵译本〕「因为列族的神尽属虚无，唯独雅威造了诸天。」

### 【代上十六 27】

〔和合本〕「有尊荣和威严在他面前，有能力和喜乐在他圣所。」

〔吕振中译〕「有尊荣和威严在他面前；有能力和喜乐在他的圣地（或译：他的圣所）。」

〔新译本〕「尊荣和威严在他面前，能力和欢乐在他的圣所。」

〔现代译本〕「光荣、威严环绕着他；大能、喜乐充满着他的殿宇。」

〔当代译本〕「祂满有尊贵威荣，祂的圣所里满有能力和喜乐。」

〔文理本〕「尊荣威严在于其前、能力欢愉在于其所兮、」

〔思高译本〕「万邦各族啊！你们应将光荣能力归于上主，都归于上主；」

〔牧灵译本〕「尊荣及威严在他面前，赞颂和欢乐在他圣所内。」

### 【代上十六 28】

〔和合本〕「“民中的万族啊，你们要将荣耀能力归给耶和华，都归给耶和华！”

〔吕振中译〕「万族之民的家阿，要将荣耀和能力献归永恒主，献归永恒主；」

〔新译本〕「万族万民啊，你们要归给耶和华，要把荣耀和能力归给耶和华。」

〔现代译本〕「地上万民都应该颂赞上主！要赞美他的荣耀和大能力！」

〔当代译本〕「地上的万族万民啊！你们要将荣耀权能归与神，」

〔文理本〕「万民诸族欤、当以尊荣能力、归于耶和华、归于耶和华兮、」

〔思高译本〕「应将上主的各应得的尊荣，归于上主，带着献仪到他面前，以圣洁的华饰敬拜上主。」

〔牧灵译本〕「万邦各族啊！将光荣赞颂都归于雅威！」

### 【代上十六 29】

〔和合本〕「要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，拿供物来奉到他面前；当以圣洁的妆饰（“的”或作“为”）敬拜耶和华。」

〔吕振中译〕「要将永恒主的名应得的荣耀献归于他；带供物来到他面前。要用圣别的威仪敬拜永恒主；」

〔新译本〕「要把耶和华的名应得的荣耀归给他，拿着礼物到他面前来，要以圣洁的装饰敬拜耶和华。」

〔现代译本〕「要颂赞上主荣耀的名；要携带供物，到他面前。当上主显圣的时候要俯伏敬拜（或译：要穿着圣洁的衣服俯伏敬拜上主）；」

〔当代译本〕「将神的圣名当得的荣耀归给祂！你们要奉献祭物给祂，要穿上圣洁的衣饰来敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和华名应得之荣归之、奉献礼物、至于其前、衣圣服而崇拜之兮、」

〔思高译本〕「大地在他面前应该战栗，是他使世界坚立，不致动摇。」

〔牧灵译本〕「因他的名而将尊荣归于雅威，带着献仪到他面前，以圣洁的华饰敬拜上主。」

### 【代上十六 30】

〔和合本〕「全地要在他面前战抖，世界也坚定不得动摇。」

〔吕振中译〕「全地在他面前要打滚舞蹈；世界立定，不能动摇。」

〔新译本〕「全地要在他面前战栗；他使世界坚定，不致摇动。」

〔现代译本〕「全地要在他面前颤抖！大地坚立，不会动摇。」

〔当代译本〕「在祂面前，全地都要战抖；祂坚立世界，使它不致动摇。」

〔文理本〕「全地当战栗于其前、世界坚定、不至动摇兮、」

〔思高译本〕「愿诸天喜乐，愿大地欢腾，愿人在列族中说：上主为王！」

〔牧灵译本〕「大地在他面前应安静无声，是他使世界坚立，不致动摇。」

### 【代上十六 31】

〔和合本〕「愿天欢喜，愿地快乐，愿人在列邦中说：‘耶和华作王了！’」

〔吕振中译〕「愿天欢喜，愿地快乐；愿人在列国中说：『永恒主在作王。』」

〔新译本〕「愿天欢喜，愿地欢呼，愿人在万国中说：‘耶和华作王了！’」

〔现代译本〕「欢跃吧，大地和天空！要向万国宣布：上主掌权！」

〔当代译本〕「让天地都一同来欢欣快乐；愿万人都传扬神作王的消息。」

〔文理本〕「诸天其欢、大地其喜、当宣告列邦曰、耶和華為王兮、」

〔思高译本〕「愿沧海及充满其中的一切，澎湃作响；愿田畴和田间的一切，欢欣踊跃！」

〔牧灵译本〕「愿诸天喜乐，愿大地欢腾，愿人在列族中说：“雅威是君王！”愿沧海及充满其中的一切，澎湃作响；」

### 【代上十六 32】

〔和合本〕「愿海和其中所充满的澎湃，愿田和其中所有的都欢乐。」

〔吕振中译〕「愿海和充满于海中的澎湃如雷；愿陆地和其中所有的都欢跃。」

〔新译本〕「愿海和充满海中的都澎湃，愿田和田中的一切都欢欣。」

〔现代译本〕「呼喊吧，海洋和其中的生物！欢乐吧，田园和其中的产物！」

〔当代译本〕「让海和其中的万物也欢呼澎湃，愿田野和其中所有的都雀跃欢腾。」

〔文理本〕「海及充其中者、当澎湃兮、田与其中所有、当欢欣兮、」

〔思高译本〕「愿森林中的树木，在上主面前欢呼歌唱！因为他已降临审判大地。」

〔牧灵译本〕「愿田亩和田间的一切，欢欣踊跃！」

### 【代上十六 33】

〔和合本〕「那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼，因为他来要审判全地。」

〔吕振中译〕「那时森林中的树木必在永恒主面前欢呼；因为他来要审判全地。」

〔新译本〕「那时树林中的树木，必在耶和华面前欢呼，因为他来要审判全地。」

〔现代译本〕「那时候林中的树木要欢呼，因为上主来治理普天下。」

〔当代译本〕「森林中的树木必在神面前歌唱欢呼，因为祂要来审判全地。」

〔文理本〕「林间诸木、必在耶和華前欢呼、因其將臨、行鞠于地兮、」

〔思高譯本〕「你們應當稱謝上主，因為他是至善的，因為他的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「願森林中的樹木，在雅威面前歡呼歌唱！因為他已降臨統治大地。」

#### 【代上十六 34】

〔和合本〕「應當稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恒主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他是良善的，他的慈愛永遠常存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「啊，我們應當稱謝神，因祂是至善的，祂的慈愛永恒不息。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「你們要說：拯救我們的天主，拯救我們；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱頌你的聖名，以讚美你為驕傲。」

〔牧靈譯本〕「稱謝雅威，因為他是至善的，他的仁慈永遠長存。」

#### 【代上十六 35】

〔和合本〕「“要說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，聚集我們，使我們脫離外邦，我們好稱讚你的聖名，以讚美你為夸勝。’」

〔呂振中譯〕「你們也要說：『拯救我們、的神阿，拯救我們；招集我們、援救我們脫離列國，我們好稱讚你的聖名，以頌讚你為夸勝。』」

〔新譯本〕「你們要說：‘拯救我們的神啊，求你拯救我們，招聚我們，從萬國中救我們出來，好使我們稱謝你的聖名，以讚美你為夸耀。’」

〔現代譯本〕「要向他說：神我們的救主啊，求你拯救我們！求你從各國把我們領回來，好讓我們感謝你，讓我們頌讚你的聖名。」

〔當代譯本〕「我們應當說：‘拯救我們的神啊，求你救我們，從萬族之中招聚我們，救我們脫離列國，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中夸勝。』」

〔文理本〕「當曰救我之神坎、尚其救援我、會集我、拯我于列邦、俾我稱頌爾聖名、以讚美爾而獲勝、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主，應受讚美，從永遠直到永遠」全體人民答說：「阿們。願上主受讚美！」

〔牧靈譯本〕「你們要說：“拯救我們吧！哦，天主，我們的救主；從異民中召集我們，救出我們，好讓我們稱謝你的聖名，在讚美中獲榮耀！”」

#### 【代上十六 36】

〔和合本〕「耶和華以色列的神，從亘古直到永遠，是應當稱頌的！」眾民都說：“阿們！”並且讚美耶

和华。在耶路撒冷和基遍的敬拜」

〔吕振中译〕「永恒主以色列之神是当受祝颂，从亘古到永远的。」众民都说『阿们』，并且赞美永恒主。」

〔新译本〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从永远直到永远。」全体人民都说阿们，并且赞美耶和华。」

〔现代译本〕「要称颂上主—以色列的神！要永远赞美他！接着人民同声回应说：「阿们！」他们都颂赞上主。」

〔当代译本〕「从亘古到永远，以色列的主神是当受称颂的。」众民都说“阿们”，又赞美神。」

〔文理本〕「以色列之神耶和华、当颂美之、自亘古以迄永久兮、众民咸曰、阿们、乃颂美耶和华、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「愿雅威，以色列的天主受赞颂，直到永远！愿全体人民说：“阿们！亚肋路亚！”」

### 【代上十六 37】

〔和合本〕「大卫派亚萨和他的弟兄在约柜前常常侍奉耶和华，一日尽一日的职分。」

〔吕振中译〕「就在那里大卫就将亚萨和他的族弟兄留在永恒主的约柜前，在柜前不断地供职，按日日的本分去作；」

〔新译本〕「于是在那里，就是耶和华的约柜前，大卫留下亚萨和他的亲族，照着每日的本分，在约柜前不断地事奉。」

〔现代译本〕「大卫王派亚萨和他的同胞利未人在安放约柜的地方主持礼拜的事宜。他们要天天在那里供职。」

〔当代译本〕「大卫委派亚萨和他的兄弟在约柜前供职，天天事奉神，按需要执行职务。」

〔文理本〕「大卫留亚萨与其昆弟、恒供事于耶和华约柜前、循每日所宜、」

〔思高译本〕「以后，达味在那里，即在上主的约柜前，委派阿撒夫及其兄弟，天天按照规定，不断在约柜前供职；」

〔牧灵译本〕「达味在那里，在上主的约柜前，委派阿撒夫及其同族兄弟，按照规定，天天在约柜前供职；」

### 【代上十六 38】

〔和合本〕「又派俄别以东和他的弟兄六十八人，与耶杜顿的儿子俄别以东，并何萨作守门的。」

〔吕振中译〕「又留了俄别以东和他的〔传统：他们的〕族弟兄六十八人，跟耶杜顿的儿子俄别以东及何萨做守门的。」

〔新译本〕「又留下俄别·以东和他们的亲族六十八人，以及耶杜顿的儿子俄别·以东和何萨作守门的。」

〔现代译本〕「耶杜顿的儿子俄别以东和他本族有六十八人被派协助他们。何萨和俄别以东是守门的队长。」

〔**当代译本**〕「此外，又指派俄别以东和他的六十八名亲属，耶杜顿的儿子俄别以东和何萨作守门的。」

〔**文理本**〕「俄别以东与其昆弟六十八人、及耶杜顿子俄别以东、并何萨为阍人、」

〔**思高译本**〕「还有敖贝得厄东和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的儿子敖贝得厄东，还有曷撒为守卫。」

〔**牧灵译本**〕「还有敖贝得厄东和他的同族兄弟六十八人。又派耶杜通的儿子敖贝得厄东，还有曷撒为守卫。」

### 【代上十六 39-40】

〔**和合本**〕「且派祭司撒督和他弟兄众祭司，在基遍的邱坛耶和华的帐幕前燔祭坛上，每日早晚，照着耶和华律法书上所吩咐以色列人的，常给耶和華献燔祭。」

〔**吕振中译**〕「又留了祭司撒督和撒督的族弟兄、当祭司的、在基遍的邱坛永恒主的帐幕前，每日早晚不断地在燔祭坛上将燔祭献与永恒主；这是照所写在永恒主律法书上的条例，就是他所吩咐关于以色列人之事的。」

〔**新译本**〕「又留下撒督祭司和他的亲族，都是作祭司的。在基遍的高地耶和华的帐幕前，每日早晚不住地在燔祭坛上，把燔祭献给耶和華，全是照着耶和華吩咐以色列人的律法书上所写的。」

〔**现代译本**〕「但是，祭司撒督和其他的祭司在基遍敬拜的场所主持敬拜上主的事。每天早晚，他们要照着上主给以色列人的法律书上所写的，在祭坛上献烧化祭。」

〔**当代译本**〕「他并且派了撒督祭司和他任祭司的弟兄，在基遍高地、神的帐幕前供职。他吩咐他们早晚按照神律法书上所吩咐的，在坛上献上燔祭。」

〔**文理本**〕「祭司撒督、与其昆弟为祭司者、咸居基遍之崇邱、在耶和華幕前、恒在燔祭坛、献燔祭于耶和華、朝夕无间、循耶和華法律所载、命以色列人者、」

〔**思高译本**〕「派司祭匝多克与其弟兄众司祭，在基贝红高处上主的帐幕前，在全燔祭坛上，每日早晚按照上主法律书上吩咐以色列所写的，常向上主献全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「派司祭匝多克与其弟兄众司祭，在基贝红高处雅威的帐幕前，在全燔祭坛上，每日早晚按照雅威给以色列的律法，献全燔祭。」

### 【代上十六 41】

〔**和合本**〕「与他们一同被派的有希幔、耶杜顿和其余被选名字录在册上的，称谢耶和華，因他的慈爱永远长存。」

〔**吕振中译**〕「和他们一同受派的有希幔、耶杜顿、和其余被选拔记名以称赞永恒主的人：『因为他坚固的爱永远长存。』」

〔**新译本**〕「和他们一起的有希幔、耶杜顿和其余被选出，有记名的人，都称谢耶和華，因为他的慈爱永远常存。」

〔**现代译本**〕「跟他们一起的有希幔；耶杜顿，和其他一些人；他们特别被挑选出来，向上主歌唱，颂赞上主永恒的爱。」

〔**当代译本**〕「与他们一同受派的有希幔、耶杜顿和其他指明被选出来的人，他们的职责是不断地称谢神，因祂的慈爱是永恒的。」

〔**文理本**〕「偕之者、又有希幔、耶杜顿、及其余被简、名录于册者、称谢耶和華、以其慈惠永存也、」

〔**思高译本**〕「与他们一起的，还有赫曼、耶杜通及其他被选登记的人，专为称颂上主：「因为他的仁慈永远常存。」」

〔**牧灵译本**〕「与他们一起的，还有赫曼、耶杜通及其他被选登记的人，专门称颂雅威：“因为他的仁慈永远长存。”」

### 【代上十六 42】

〔**和合本**〕「希幔、耶杜顿同着他们吹号、敲钹，大发响声，并用别的乐器随着歌颂神。耶杜顿的子孙作守门的。」

〔**吕振中译**〕「在他们那里（**传统：有「希幔耶杜顿」二名**）有号筒和响钹跟颂赞神的乐器。耶杜顿的儿子们呢、是守门的。」

〔**新译本**〕「希幔、耶杜顿和他们一起吹号敲钹，以及演奏各种乐器，大声歌颂 神。耶杜顿的子孙负责守门。」

〔**现代译本**〕「希幔和耶杜顿也负责号角、铙钹，和其他乐器；这些乐器是唱赞美诗时吹奏的。耶杜顿的子孙负责守门的事。」

〔**当代译本**〕「他们以吹号、敲钹以及吹奏各种乐器来歌颂神。耶杜顿的儿子就负责守门。」

〔**文理本**〕「希幔耶杜顿、偕之吹角击钹、大发其声、且以乐器和颂神之歌、耶杜顿子孙为阍人、」

〔**思高译本**〕「他们吹号敲钹，演奏各种乐器，歌颂天主。耶杜通的儿子作守卫。」

〔**牧灵译本**〕「他们吹号敲钹，演奏各种乐器，歌颂天主。耶杜通的儿子作守卫。」

### 【代上十六 43】

〔**和合本**〕「于是众民各归各家，大卫也回去为家眷祝福。」

〔**吕振中译**〕「于是众民就去，各归各家；大卫也回去，给他家里的人祝福。」

〔**新译本**〕「于是众民都回去，各人回自己的家；大卫也回去给自己的家人祝福。」

〔**现代译本**〕「后来所有人民都回家去；大卫也回去跟家人同住一段时间。」

〔**当代译本**〕「之后，众民就各自归家，大卫也回去给他家里的人祝福。」

〔**文理本**〕「于是民众各归其家、大卫亦返、为眷聚祝嘏、」

〔**思高译本**〕「以后，民众各自回家，达味也回去祝福自己的家。」

〔**牧灵译本**〕「以后，民众各自回家，达味也回去祝福自己的家。」